Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w jednym z dni tych gdy naucza On lud w świątyni i gdy głosi dobrą nowinę stanęli obok arcykapłani i znawcy Pisma ze starszymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się jednego dnia, gdy nauczał\* lud w świątyni i ogłaszał dobrą nowinę,\*\* że stanęli przy Nim arcykapłani i znawcy Prawa wraz ze starszymi\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się w jednym (z) dni (gdy nauczał) on lud w świątyni i (gdy głosił dobrą nowinę), stanęli (przy nim) arcykapłani i uczeni w piśmie ze starszymi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się w jednym (z) dni tych gdy naucza On lud w świątyni i gdy głosi dobrą nowinę stanęli obok arcykapłani i znawcy Pisma ze starszymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego dnia, gdy Jezus nauczał lud w świątyni i ogłaszał mu dobrą nowinę, stanęli przy Nim arcykapłani, znawcy Prawa oraz starsi |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pewnego *dnia*, gdy nauczał ludzi w świątyni i głosił ewangelię, nadeszli naczelni kapłani i uczeni w Piśmie wraz ze starszymi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się z onych dni dnia jednego, gdy uczył lud w kościele i kazał Ewangeliję, że nadeszli przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie z starszymi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się jednego dnia, gdy on uczył lud w kościele i opowiadał Ewanielią, zeszli się przedniejszy kapłani i Doktorowie z starszymi |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewnego dnia, kiedy nauczał lud w świątyni i głosił Dobrą Nowinę, podeszli arcykapłani i uczeni w Piśmie wraz ze starszymi |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się jednego dnia, gdy nauczał lud w świątyni i zwiastował dobrą nowinę, że przystąpili arcykapłani i uczeni w Piśmie wraz ze starszymi |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego dnia, gdy Jezus nauczał ludzi w świątyni, głosząc Dobrą Nowinę, wystąpili arcykapłani, nauczyciele Prawa wraz ze starszymi |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia, gdy nauczał lud w świątyni i głosił Ewangelię, podeszli wyżsi kapłani i nauczyciele Pisma wraz ze starszymi |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy jednego z tych dni pouczał lud na terenie świątyni i głosił radosną nowinę, przystąpili arcykapłani i uczeni w Piśmie razem ze starszymi  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewnego dnia Jezus nauczał ludzi w świątyni, głosząc im Dobrą Nowinę. Wtedy wystąpili arcykapłani, znawcy Prawa i członkowie Rady Najwyższej  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy pewnego dnia nauczał lud w świątyni i głosił dobrą nowinę, arcykapłani i nauczyciele Pisma razem ze starszymi przyszli |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося одного дня, коли навчав він народ у храмі і благовістив, то прийшли архиєреї та книжники з старшинами |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się w pierwszym tych dni, wobec nauczającego jego lud w świątyni i wobec oznajmiającego siebie jako łatwą nowinę, stawili się na to prapoczątkowi kapłani i pisarze razem ze starszymi  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w jednym z dni, gdy on nauczał lud w Świątyni i głosił Ewangelię, zdarzyło się, że zbliżyli się przedniejsi kapłani oraz uczeni w Piśmie ze starszymi, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pewnego dnia, gdy Jeszua nauczał lud w Świątyni, głosząc Dobrą Nowinę, główni kohanim i nauczyciele Tory wraz ze starszymi podeszli do Niego |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pewnego dnia, gdy on nauczał lud w świątyni i oznajmiał dobrą nowinę, zbliżyli się naczelni kapłani oraz uczeni w piśmie wraz ze starszymi |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus ponownie znalazł się w świątyni i nauczał lud oraz głosił dobrą nowinę, najwyżsi kapłani, przywódcy religijni i starsi |

1. 1) <x>490 19:47</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 8:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 4:1</x>; <x>510 6:12</x> [↑](#footnote-ref-4)